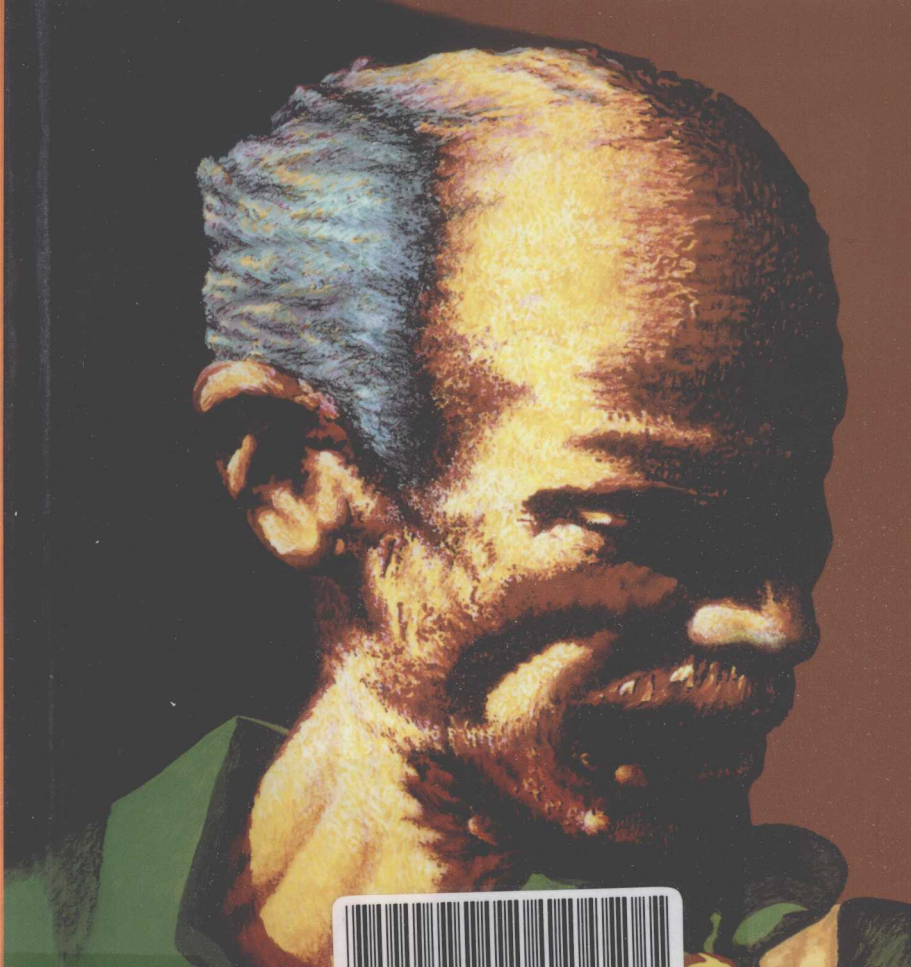




NLIC2970936313

诺尔曼·白求恩

Norman Bethune

一个非凡的加拿大人

作者 伍冰枝 (Adrienne Clarkson)

主译 任明辉



人民卫生出版社

诺尔曼·白求恩

Norman Bethune

一个非凡的加拿大人

作者

伍冰枝

(Adrienne Clarkson)

主译

任明辉

译者

(按章节顺序排序)

任明辉 卢国萍 李娟 尤和娟
范重君 韩继秀 杨晓晨 李颖
贾波 刘岳 冯勇 杨小川

女丽霞



NLIC2970936313

人民卫生出版社

Copyright © Adrienne Clarkson, 2009

This edition arranged with Westwood Creative Artists Ltd.
through Andrew Nurnberg Associates International Limited.
Penguin Group (Canada), 90 Eglinton Avenue East, Suite 700,
Toronto, Ontario, Canada M4P 2Y3 (a division of Pearson Canada Inc.)

版权所有, 包括全部或部分资料的翻译、复印、图片再使用、引用、广播、微缩或其他途径复制、数据库储存等。违者必究。

图书在版编目 (CIP) 数据

诺尔曼·白求恩/ (加) 克拉松 (Clarkson) 著; 任明辉译.
—北京: 人民卫生出版社, 2012. 11
ISBN 978-7-117-16360-6

I. ①诺… II. ①克… ②任… III. ①白求恩, N. (1890~1939)-
生平事迹 IV. ①K837.116.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 201124 号

门户网: www.pmph.com 出版物查询、网上书店
卫人网: www.ipmph.com 护士、医师、药师、中医师、卫生资格考试培训

版权所有, 侵权必究!

诺尔曼·白求恩

主 译: 任明辉

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编: 100021

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-67605754 010-65264830

010-59787586 010-59787592

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 5 字数: 87 千字

版 次: 2012 年 11 月第 1 版 2012 年 11 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-16360-6/R·16361

定 价: 38.00 元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社销售中心联系退换)

部 长 序

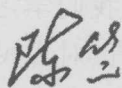
我怀着对白求恩同志的崇高敬意和缅怀之情为该书作序。

白求恩同志是伟大的国际主义战士，深受中国人民尊敬和爱戴。他为了中国人民的解放事业，不远万里来到中国，深入抗日战争最前线。白求恩同志对工作高度负责，对同志、对人民极端热忱，他总是把病人放在第一位，一生致力于维护人民健康事业。他说：“我们的职责就是保障民众的健康”，“我们的目的是保护和救活人的身体，我们的献身也应该像我们的目的一样神圣”。毛泽东主席在《纪念白求恩》一文中高度概括了白求恩精神，号召我们学习他毫不利己、专门利人，对工作极端负责、对人民满腔热忱、对技术精益求精的精神。从此，白求恩的名字深深地铭刻在中国人民心中，白求恩精神成为一种道德风范、一种行为准则、一种优良传统，成为激励广大医务工作者为人民服务的重要精神力量，并作为革命人道主义精神的代表，与我国传统医学“大医精诚”理念和西方医学的人文精神共同构成了新中国医学伦理的三个主要来源，成为中华民族争取民族独立和解放斗争中产生的重要精神财富！在白求恩精神的

8 部 长 序

感召下,无论面对非典、甲型 H1N1 流感、汶川地震等重大事件,还是日常医疗护理和预防保健,广大医务工作者扎实工作,救死扶伤,为提高人民健康水平,维护人民生命安全,促进社会和谐稳定作出了突出贡献。

新时期、新形势和新任务,赋予了白求恩精神新的时代特征。恰逢此时,人民卫生出版社翻译出版了《诺尔曼·白求恩》一书,不仅是对白求恩医生的最好纪念,还为广大医务工作者,特别是年轻的医务人员学习白求恩先进事迹,弘扬白求恩精神提供了学习平台。希望广大医务工作者认真读一读这本书,从中汲取力量,在深化医改中当好主力军,通过认真落实各项医改任务去传递和践行白求恩精神,为尽早实现我国“人人享有基本医疗卫生服务”的目标而奋斗。



卫生部部长

2012年9月1日

译者序

大约3年前,陪同陈竺部长访问加拿大,并赴安大略省雷文赫斯特镇参观白求恩故居。获悉加拿大前华裔总督伍冰枝女士(Adrienne Clarkson)撰写并出版了一套介绍国际知名加拿大人的书籍,《诺尔曼·白求恩》是其中一本。当时,陈竺部长就萌生了翻译出版的想法。后来听说中文版已授权国内某出版社出版,所以一直在期待中盼望拜读此书。

时隔一年多,听说此书一直未能出版。陈竺部长要求我们主动联系原作者和出版社,争取由卫生部所属人民卫生出版社尽快翻译出版。此想法得到人民卫生出版社领导的大力支持,经过多方联系,人民卫生出版社于今年初获得此书的中文版权。

在此期间,经出版社姬放同志建议和鼓励,我们单位承担了此书的组织翻译的工作。没想到,此事得到了单位年轻同事们的热烈响应。司里报名踊跃,包括刚刚参加工作、在外省下基层锻炼、临时在司里借调工作的同事,在国外使馆工作的同事,其他单位的人员听说后也积极要求参加翻译工作。在我司卢国萍同志的组织协调下,确定

了翻译人员,按章节分工负责。大家在日常紧张工作之余,翻阅材料,相互交流,怀着对白求恩——这位为中国人民解放事业,以及医学进步作出积极贡献的加拿大英雄的崇敬和感恩之情,完成了此书的翻译。

此书展现了一个真实的白求恩。他的家庭和婚姻、他的教育和成长,很多情况都是我们第一次知道。他的艺术才华和对世界医学界的贡献,令人叹服。他对医学伦理的见地,至今掷地有声。他对病人的细心负责,是我们学习的楷模。他对卫生医疗保障体系的设想,是我们一直苦苦追寻的理想。

翻译此书,既是业务提高、精神受益的过程,也是践行白求恩精神的过程。非常感谢参加本书翻译的各位同事。他们愿意将此书的翻译稿费捐献给社会卫生慈善项目,以此作为参加本书翻译工作的终身纪念和回报。

在此感谢人民卫生出版社,以及中国驻加拿大使馆、加拿大驻华使馆对此翻译工作的大力支持。

由于水平和知识的欠缺,翻译中的错误难免。恳请批评指正,并激励自己不断提高。

任明辉

卫生部国际合作司

2012年9月23日于北京

目 录

第一章	一个有益于人民的人	1
第二章	时光停驻的地方	17
第三章	走基层携手劳动者	28
第四章	幸福毁于恐惧	37
第五章	暴风雨中的海燕	53
第六章	甜蜜、猛烈和欢快的老虎	73
第七章	那些在生命中为了生活而战的人们 ...	87
第八章	领导别人从领导自己开始	113
后记	七十年之后	140
资料来源		142
鸣谢		143
年代表		145

第一章

一个有益于人民的人

在中国游击战的中期，诺尔曼·白求恩医生被担架抬着跨越群山之间，他在信中这样写着：

我昨天从前线回来。在那里我感觉不适。我无法起床或者做手术……整日（11月8日）无法控制的寒战和发热。体温大约 39.6°C ，糟糕。我已指示，如果有腹部、股骨或颅骨骨折病例，必须告诉我……第二天（9日），全天更加频繁的呕吐，高烧。第三天（10日）第三团司令要求将我送回去，无法工作。整日在担架上呕吐。高烧，超过 40°C 。我想，我得了坏疽性发热败血症，或者是斑疹伤寒。无法睡觉，脑子非常清醒。青霉素和阿司匹林，药粉裹敷，安替比林，咖啡因，所有都无效。

陈医生今天到这里了。如果我的胃痛缓解，明天将回到华北医院。要走过

2 第一章 一个有益于人民的人

山间非常崎岖不平的道路。

我感觉今天舒服多了。心痛——像高达 100℃ 的开水。明天见，我期待。

白求恩死于次日，1939 年 11 月 12 日凌晨大约 5 点。他 49 岁。他孤独地死在一个污秽、被战争撕裂的村庄，被他无法直接交谈的人所围绕。这些看起来与他后来的成就几乎是无法想象的。他后来成为一个全世界最著名的加拿大人，为 13 亿中国人所熟知。

这最后一封信中充满了白求恩不顾一切，继续追随毛泽东的八路军，与日本侵略者殊死搏斗的决心。这仅仅是长征后的三年。

共产主义的中国神话起源于长征。1934 年，蒋介石领导的国民党将毛泽东和共产党人从中国东南部的根据地驱逐。经过两年难以想象的坚韧反抗，穿越 8000 公里的战争，他们抵达了中国西北部的黄土高原和延安窑洞。出发时的 10 万人，仅剩 2 万。一年之后，1938 年 3 月，诺尔曼·白求恩医生同其他两位外国人抵达，加入到共产党，此时共产党将他们的注意力从与国民党的国内战争，转到了抗击日本入侵。白求恩在那里仅仅 20 个月。但是在此期间，他的功绩达到了如同长征般的神话。

在石家庄的白求恩纪念馆保存了他所有的遗物：撰写报刊文章、信件、报告和医学文献的便携

式打字机——作为这 1300 万中国人中唯一的外国医生，他独自一人留下了大量文献；可以放在马鞍上携带的医疗用品的箱子；听诊器，手表以及一台血压计。纪念馆洁净、通风，具有现代气息。中国的参观者在四周行走，崇敬地相互低语。白求恩受到中国人的尊敬，他也热爱中国人民。中国人将他神化了。中国人这样认识他：他们热爱他，并将他的急躁视为满腔热忱，将他的倔强视为直率的决心，将他的强势视为不可动摇的承诺。中国人民的苦难、决心和勇气，深深地、持久地打动他的仁慈之心。他的同情心使得他忘我；他被弱者所感动，他的心反而更加开阔并渴望激荡。

如同尤利西斯一样，诺尔曼·白求恩生活在自己的生命旅程中，没有到达其终点。对他的认识是全方位的。

政治哲学家斯坦利·瑞森(Stanley Ryerson)，在蒙特利尔 1934—1935 年期间，是白求恩的马克思主义学习小组的成员。他说，学习小组阅读了乔治·普列汉诺夫(Georgiy Plekhanov)的《论个人在历史中的作用》(*On the Role of the Individual in History*)。普列汉诺夫关于自由和必要性的讨论引起了白求恩的兴趣，之前他的思想一直受宿命论和地狱之火的长老会教义的影响。他已经与蒙特利尔的公共卫生医学小组一起工作，而且他肯定还没有受到普列汉诺夫宣言的激励——

在个人以具有哲理的思考,通过英勇的努力而赢得自由之前,他没有完全属于他自己,他精神的痛苦是他向与他对立的外部必要地做出的令人羞耻的告别。但是,只要这个人能抛弃令人痛苦、耻辱的枷锁束缚,他将获得一个崭新、完全的、从未有过的生命;而且他自由的行动变得自觉而无需表达(强调我的)。之后他将成为一个伟大的社会主义者;之后,没有什么能够和将阻止他“如同一场愤怒天神的风暴,打破狡猾的谎言”。

普列汉诺夫引用俾斯麦(Bismarck)完全不同的观点,“我们不能创造历史:我们必须等到历史的形成。我们不能靠灯的热量使水果成熟得更快;并且,我们无法在水果成熟前榨汁,我们只能阻止其生长和放坏它。”

换句话说,个人对于历史来说是无法改变任何事情的。但是,白求恩一定在思考,他在亲历的重要事件中,如何在满足医疗需求的同时,发挥其个人的影响。无论是在加拿大志愿者的麦肯齐-帕皮诺(Mackenzie-Papineau)大队成立之前的西班牙国内战争期间,他作为一名反法西斯主义的共和党势力的医生,贡献了其早期创造性技能,还是他从西班牙回来之后迅速关注中国,都源于他正在顺应历史时刻的直觉。他从来没有试图从军事

上改变这些事件。他将自己融入这些事件中,并做他所能做的事。他是一个好医生,他意识到通过医学他可以帮助战争中的其他人。

毛泽东,一个最终改变世界历史的年轻革命领导人,在白求恩去世一个月后赞扬白求恩向中国人展示了一条真正国际主义路线的伟大外国人。这是毛泽东对一个外国人绝无仅有的评语。毛提到,他仅见过白求恩一次,但是这位中国领袖对这位去世的加拿大人极为重视。毛向中国人赞扬白求恩,不是出于个人友谊,而是对白求恩在中国历史上的实践和象征性作用的评价。毛泽东语录被所有中国学生背诵了数十年,几乎每一个成年人都可以在任何时候背诵这篇文章。

诺尔曼·白求恩同志,一个加拿大共产党员,将近50岁,受加拿大共产党和美国共产党的派遣来到中国;他为了帮助我们的抗日战争,不远万里来到中国。他去年春天到延安,后来到五台山工作,不幸以身殉职。一个外国人毫无利己地把中国人民的解放事业当作他自己的事业,这是什么精神?这是国际主义的精神,这是共产主义的精神,每一个中国共产党员都要学习这种精神。列宁主义认为:资本主义国家的无产阶级要拥护殖民地半殖民地人民的解放斗争,殖民地半殖民地的无产阶级要拥护资本主义国家的无产阶级的解放斗争,世界革命才能胜利。白求恩同志实践了

这一条列宁主义路线。我们中国共产党员也要实践这一条路线。我们要和一切资本主义国家的无产阶级联合起来……这是打倒帝国主义，解放我们的民族和人民，解放世界的其他民族和人民的唯一道路。这就是我们的国际主义，这就是我们用以反对狭隘民族主义和狭隘爱国主义的国际主义。

白求恩同志毫不利己、专门利人的精神体现在他对工作的高度责任感和对每个同志和群众的热情。每个共产党员都应该向他学习，每个从前线下来的人都不禁会表达对白求恩大夫的钦佩之情，都被他的那种精神深深打动。在晋察冀边区，只要是被白求恩治疗过的或者是见过他是如何工作的人，无不被他感动。他是真正的共产党人，值得每个党员学习。

白求恩大夫在医术上精益求精，为八路军提供了高质量的医疗服务。他的例子给那些在工作上见异思迁，有畏难情绪或者不愿意从小事做起的人上了很好的一课。我和白求恩同志仅有一面之缘，但他后来给我写了很多信，而我由于工作繁忙只回复了一封，还不知道他收到没有。对于他的去世，我深表悲痛。现在大家在纪念白求恩大夫，这也显示他的精神是如此深刻地激励着我们每个人，我们必须向他学习这种毫不利己、专门利人的精神。有了这种精神，人就可以成为对人民有用的人。人的能力有高下，但有了这种精神的人就已经是一个纯粹的人，一个高尚的人，一个脱离了低级趣味的人，一个有益于人民的人。

毛泽东评价白求恩表里如一，他的贡献在于个人的力量推动了社会的进步。即使在共产主义的环境下，个人也能够创造历史。

白求恩来到中国是出于对法西斯主义的恨，因此决心帮助中国人民抗击日本法西斯。两年前的1936年，他去了西班牙，因为他认为这个合法的共和国不仅是被内部的法西斯，更是被更强大的来自德国和意大利的法西斯所推翻的，是他们支持佛朗哥将军发动了这场军事政变。白求恩从不使用抽象或者象征性的文字，真相是他坚决追随的目标。

毛泽东把歌颂的重点放在白求恩的热情、无私、表里如一和国际主义精神上，希望树立这样一个榜样教育中国人。他没有指望白求恩在中国的贡献给他从西方带来任何利益，他也不需要西方的援助。他就是按照中国人的思维歌颂一个不远万里从加拿大来到这里，为了中国人民的事业而献身，非常了不起的人。

白求恩就是这样一个随着一个冲动的决定而投身于一场结局未知的动荡之中去的典型。除了他建立了医疗救助系统，培训了准医疗队伍，编写了医疗手册，用简单易行的方法救助了前线将士的生命外，我们无从知晓白求恩对中国革命的胜利具体做出了多大的贡献，他属于那些在最绝望的时刻给人带去胜利的希望的人。在西班牙，他发明的流动输血设备拯救了数百人的生命，但和

纯粹的人道主义价值相比,这对于共和国的贡献能有多大呢?毕竟共和国失败了,佛朗哥法西斯胜利了。有趣的是白求恩达成了普列汉诺夫所定下的能够改变历史的标准,现有的阶级标准并“无法阻挡一位具备因时因地条件的人才发挥他的特长”。白求恩医术高明,不过输血并不是他的专业强项。但是在1936—1937年西班牙战场的背景下,他出于一个恰当的时机,于是决心发明这一设备。

白求恩决心成为一个对社会有益的人,最初作为医学院学生在边疆学院帮助伐木场不识字的移民工人,后来他成为蒙特利尔的医生在儿童艺术团与贫困的、边缘化的青少年一起工作,还在蒙特利尔人民健康安全小组做事。

他在绘画和写作方面的才华让他更像一位艺术家,他不可能成为马克思那样的政治人物,因为他不是哲学家或者知识分子那类人。如果他不是后来死在中国,而是回到加拿大,我很难想象他会成为像弗雷德·罗斯(Fred Rose)、蒂姆·巴克(Tim Buck)这样的共产主义者。也许他会加入加拿大皇家医疗队,继续投入海外的反法西斯斗争中去,并为信仰而继续漂泊。

在世界历史的两处十字路口,西班牙和中国,白求恩似乎找到了社会发展的新方向以及如何去影响它们的方法。他要创造历史而不是去无谓的等待。这一点和俾斯麦相反,俾斯麦相信,人们无

法创造历史，因为人们置身其中。而白求恩总是在战争看不出任何调停的情况下，投入其中，亲身参与大事件的进程。

传记作家拉里·汉纳特(Larry Hannant)的观点认为，尽管白求恩有着急躁易怒的缺点，但是 he 有能力改变。“尤其是在他生命的最后两年的时间里，这些改变让他受益良多……他无私为人的品格也是在那时候形成的。”

白求恩的道德规范和他出生于长老会会员家庭息息相关。虽然他的道德取向也受到其他信仰的稀释，但长老会的伦理标准和道德体系一直是他观察世界的基本出发点。有一次他说：“我知道我总是匆匆忙忙的，但这是我诚实的品性。我父亲是一个长老会牧师，他加入了穆迪和桑基福音运动。他们的口号是‘同一代基督徒的世界’。不管人们是否喜欢，这也是我的口号。”白求恩并不是指让人人成为基督徒的具体想法，但革命信仰的力量可以改造人，甚至永远地改变人。因此，体恤苦难和绝望成为他行事的一贯方式。从他青少年开始就能看出，他在边疆学院任教，在第一次世界大战的硝烟中担任担架员等。这些都表明他希望能够更多地照顾其他人类同胞的情怀。

黑曾·赛斯(Hazen Sise)——白求恩在西班牙的朋友和同事，认为白求恩一定会为自己在 中国被神化而感到兴奋，但同时也会觉得滑稽。这绝不是说 he 怀疑中国人的诚意，而是因为在他的